

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie wiecie że niesprawiedliwi Królestwa Boga nie odziedziczą nie dajcie się zwieść ani nierządnicy ani bałwochwalcy ani cudzołożnicy ani zniewieściali ani homoseksualiści
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Albo czy nie wiecie, że niesprawiedliwi Królestwa Bożego nie odziedziczą?* Nie łudźcie się!** Ani lubieżnicy,*** **** ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy,***** ani mężczyźni oddający swe ciało mężczyznom,***** ani mężczyźni, którzy (z nimi) współżyją,***** [470 5:20; 530 15:50; 550 5:21; 560 5:5][**490 21:8; 530 15:33; 550 6:7; 660 1:16; 690 3:7][***lubieżnik, πόρνος, l. rozpustnik, dziwkarz; może oznaczać współżyjącego z osobą tej samej płci lub cudzołożnika (w G), 530 6:9L.][*****530 5:10][*****cudzołożnik, μοιχός.][*****mężczyźni oddający swe ciało mężczyznom : μαλακοί ozn. ludzi ustępliwych, miękkich, zniewieściałych, gnuśnych, tchórzliwych, opieszłych, nie umiejących oprzeć się czemuś; ozn. też mężczyzn lub chłopców oddających swe ciało innymi mężczyznom, a także biernego partnera stosunku płciowego między osobami tej samej płci, 530 6:9L.][*****mężczyźni, którzy (z nimi) współżyją : ἀρσενοκοίτης to aktywny partner stosunku płciowego między osobami tej samej płci, por. 610 1:10; 520 1:27 (530 6:9L.).][*****610 1:10]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy nie wiecie, że niesprawiedliwi Bożego Królestwa nie dostaną w udziale? Nie łudźcie się: ani nierządni, ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy, ani miękcy, ani legający z mężczyznami,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie wiecie że niesprawiedliwi Królestwa Boga nie odziedziczą nie dajcie się zwieść ani nierządnicy ani bałwochwalcy ani cudzołożnicy ani zniewieściali ani homoseksualiści
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Albo czy nie wiecie, że niesprawiedliwi nie odziedziczą Królestwa Bożego? Nie łudźcie się! Ludzie dopuszczający się nierządu, bałwochwalcy, cudzołożnicy, mężczyźni współżyjący między sobą i ci, którzy się im oddają,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie wiecie, że niesprawiedliwi nie odziedziczą królestwa Bożego? Nie łudźcie się: ani rozpustnicy, ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy, ani zniewieściali, ani mężczyźni współżyjący ze sobą;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aż nie wiecie, iż niesprawiedliwi królestwa Bożego nie odziedziczą? Nie mylcie się: ani wszetecznicy, ani bałwochwalcy, ani cudzołożnicy, ani pieszczotliwi, ani samcołożnicy,

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza nie wiecie, iż niesprawiedliwi nie osiągną królestwa Bożego? Nie mylcie się: ani porubnicy, ani bałwanom służący, ani cudzołożnicy, ani psotliwi, ani Sodomczycy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie wiecie, że niesprawiedliwi nie posiadą królestwa Bożego? Nie łudźcie się! Ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani rozwiązli, ani mężczyźni współżyjący ze sobą,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo czy nie wiecie, że niesprawiedliwi Królestwa Bożego nie odziedziczą? Nie łudźcie się! Ani wszetecznicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani rozpustnicy, ani mężołożnicy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie wiecie, że niesprawiedliwi nie odziedziczą Królestwa Boga? Nie łudźcie się! Ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani rozwiązli, ani ci, którzy współżyją z mężczyznami,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie wiecie, że niesprawiedliwi nie otrzymają królestwa Bożego? Nie łudźcie się! Ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani rozwiązli, ani mężczyźni współżyjący ze sobą,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie wiecie, że niesprawiedliwi nie będą dziedzicami królestwa Bożego? Nie łudźcie się! Ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani rozwiązli, ani homoseksualiści,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiadomo wam przecież, że ludzie niemoralni nie będą mieli udziału w Królestwie Bożym. Nie miejcie złudzeń! Ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani niewierni małżonkowie, ani zboczeńcy,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie wiecie, że niesprawiedliwi nie osiągną królestwa Bożego? Nie łudźcie się! Królestwa Bożego nie osiągną rozpustnicy, bałwochwalczy i cudzołożnicy, ludzie nie umiejący się oprzeć rozkoszom i mężczyźni współżyjący ze sobą,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Або чи не знаєте, що неправедні не будуть спадкоємцями Божого Царства? Не ошукуйте себе: ні розпусники, ні ідолослужителі, ні перелюбники, ні блудники, ні мужоложники,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyż nie wiecie, że niesprawiedliwi nie odziedziczą Królestwa Boga? Nie prowadźcie na manowce; ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani zmysłowi, ani mężołożnicy,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	To nie wiecie, że niesprawiedliwi nie będą mieć udziału w Królestwie Bożym? Nie łudźcie się - ludzie, którzy współżyją przed małżeństwem, którzy czczą bałwany, którzy już po ślubie współżyją z kimś, kogo nie poślubili, którzy czynnie lub biernie uprawiają homoseksualizm,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A czyż nie wiecie, że nieprawi nie odziedziczą królestwa Bożego? Nie dajcie się wprowadzić w błąd. Ani rozpustnicy, ani bałwochwalczy, ani cudzołożnicy, ani mężczyźni utrzymywani do celów sprzecznych z naturą, ani mężczyźni kładący się z mężczyznami,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	[9-10] Czy nie wiecie, że nieprawi nie będą mieli udziału w królestwie Bożym? Nie łudźcie się! Do królestwa nie

			wejdą ci, którzy prowadzą rozwiązłe życie lub oddają cześć podobiznom bożków. Nie wejdą tam także ci, którzy popełniają grzech niewierności małżeńskiej, żyją niemoralnie albo są homoseksualistami. W królestwie tym nie będzie również miejsca dla złodziei, ludzi zachłannych, pijaków i tych, którzy obmawiają lub oszukują innych.
--	--	--	--